

Для наименований принципиально иной по своей природе сферы, например, для наименований блюд в области кулинарии, выбираются составные компоненты, указывающие на вид продукта, из которого приготовлено блюдо, способ приготовления, используемых инструментах, место, где тот или иной способ приготовления изобретен или распространен, приправы, способ подачи и т.д. Ср., например, *баранина, запеченная с кашей под сметанным соусом; цыплёнок, жаренный кусками в молочном соусе и гренками; жаркое из телятины в сковороде; рубленые котлеты из свинины; мясо отварное, запеченное с морковно-яблочным пюре; рагу из баранины по-гречески* и др.

Сравнение семантических моделей, демонстрирующих закономерности выбора определенной информации о мире, закрепляемой в лексических единицах, по их наполнению, регулярности и своеобразию, приоткрывая «окно» в скрытый концептуальный мир носителей языка, позволяет приблизиться к объяснению глубинных свойств процессов категоризации, концептуализации и вербальной их репрезентации.

З. А. Харитончик, Е. Шибeko

ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОПИСАНИЙ В РАЗНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИХ ТРАДИЦИЯХ

Одной из основных проблем лексикографии является проблема семантического описания лексических единиц, решение которой предопределяет принимаемые составителем словаря формулировки словарных дефиниций. Задача построения дефиниций усложняется многообразием типов словесных знаков, а также разной направленностью словарей на определенного пользователя.

Цель нашего исследования заключается в выявлении общих и различных свойств семантических описаний в разноязычных лексикографических традициях.

Проведенное сопоставление словарных статей ряда конкретных (*человек, животное, собака, обезьяна, рыба* и т.д.) и абстрактных имен существительных (*жизнь, талант, правда, память* и т.д.) в русском языке и их аналогов в английском позволило установить следующие закономерности построения семантических описаний слов.

Словарные статьи тождественных слов в толковых словарях различаются **объемом информации**, передаваемой в дефиниции. Так, в словарных статьях Толкового словаря русского языка Д. Н. Ушакова и Толкового словаря С. И. Ожегова и Н. И. Шведовой слово *память* описывается как ‘Способность сохранять и воспроизводить в сознании **прежние впечатления, опыт**’ и как ‘Способность сохранять и воспроизводить в сознании **прежние впечатления**’. В англоязычных словарях Oxford Advanced Learner’s Dictionary of Current English и Cambridge Advanced Learner’s Dictionary коррелятивное слово *memory* также получает неидентичную дескрипцию: ‘The ability to remember **things**’ в первом случае и ‘The ability to remember **information, experiences, and people**’ во втором.

Словарные статьи тождественных слов в толковых словарях различаются также типами информации, передаваемой в дефиниции. Это очевидно из дефиниций слова **животное**: ‘Живое существо, способное *чувствовать и передвигаться*’ и ‘Живой организм, существо, *обладающее способностью двигаться*’ и его коррелята *animal* ‘Something that lives and moves but is not a human, bird, fish, or insect’ и ‘A living organism which *feeds on organic matter, typically having specialized sense organs and nervous system*’.

На основании полученных данных можно также сделать вывод об использовании разных типов лексики в дефинициях и в целом о существовании серьезных различий в экспликации значений слов толковыми словарями русского и английского языка.

Е. Э. Шуранова

К ВОПРОСУ О СОЧЕТАЕМОСТИ ПРЕДМЕТНО-ПРИЗНАКОВЫХ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Данная работа посвящена сочетаемости предметно-признаковых имен существительных. Под предметно-признаковыми именами существительными (далее ППС) мы понимаем особый класс имен, которые обозначают свойства объектов в конструкциях типа «ППС + предлог + имена локализирующего объекта». Фрагменты действительности, обозначаемые данными именами, расположены на объектах, часто их местоположение уточняется. Например, *трещина в черепе, дупло в сосне, царапина на лбу, ниша в стене*.

Для установления особенности сочетаемости ППС мы проанализировали возможность употребления данных имен с наименованиями различных классов объектов.

Наше исследование проводилось на материале Национального корпуса русского языка и немецкого корпуса DWDS. Нами отобрано 10.000 контекстов, в которых исследуемые существительные употребляются в конструкциях типа «ППС + предлог + наименование объекта» (*пятно на стене, щель в потолке*). В результате нами получено некоторое количество имен, с которыми сочетаются ППС. Эти имена классифицированы нами на 10 классов объектов согласно их пространственным свойствам: «Человек», «Геополитические объекты», «Здания и сооружения», «Транспортные средства», «Ограниченно подвижные артефакты», «Геофизические объекты», «Пути», «Части тела», «Части зданий и сооружения», «Вещепризнаки».

Следует отметить, что некоторые классы объектов весьма многочисленны. Так, в класс «Геофизические объекты» объединены все геофизические объекты и объекты неживой природы. Общими пространственными характеристиками объектов этого класса являются стационарность и отсутствие ингерентной ориентации по первой горизонтали. С точки зрения отношения к визуальному восприятию данный класс является смешанным. В него вошли такие наименования объектов как *вселенная* и *океан, море* так и *камень, трава*.